
Т. Л. Вилкул (Киев)

ДРЕВНЕСЛАВЯНСКИЙ ПЕРЕВОД ХРОНИКИ ГЕОРГИЯ АМАРТОЛА В
ПОВЕСТИ ВРЕМЕННЫХ ЛЕТ И НОВГОРОДСКОЙ ПЕРВОЙ ЛЕТОПИСИ
МЛАДШЕГО ИЗВОДА¹

Из всех хронографических произведений, известных в Древней Руси, Хроника Георгия Амартола, по-видимому, лучше всего изучена и имеет критическое издание текста. Известны ее редакции, определены трансформации не только в полных списках, но и в компиляциях (Еллинском летописце и хронографах) (см., например: [Истрин, 1920; Истрин, 1922; Творогов, 1975; Творогов, 2001; Водолазкин, 1992; Матвеевко, Щеголева, 2006; Матвеевко, Щеголева, 2011; Анисимова]). Хроника Амартола имеет значение и для изучения раннего летописания. Уже первооткрыватель славянского перевода Хроники П. М. Строев отметил 7 заимствований из Амартола во «Временнике Нестора» (то, что мы называем сейчас Повестью временных лет (далее – ПВЛ)). Исследователь увлекся своим открытием настолько, что предполагал, что его любимому автору должны быть усвоены даже библейские цитаты, в том числе из «Речи Философа» [Строев, с. 172]². И в принципе, оказался не столь уж неправ. К тексту Амартола восходят далеко не все из библейских заимствований, а незначительное меньшинство. Тем не менее некоторые из ветхозаветных цитат³ действительно взяты не непосредственно из славянских библейских переводов, а из Хроники Амартола. Впоследствии открытые П. М. Строевым параллели были изданы в приложениях к 1-му тому серии «Полное собрание русских летописей»⁴, и, таким образом, заимствования из Амартола в Начальной летописи стали достоянием научной публики. Работа над определением летописно-хронографических параллелей продолжалась. У А. А. Шахматова число заимствований из Амартола достигло 26 [Шахматов, 1940, с. 41–61] (одно заимствование отнесено к хронографу), дальнейшие исследования позволяют пополнять эту коллекцию⁵. Но главное при сопоставлении Амартола и ранних летописей заключается не в количественных измерениях.

С созданием концепции Начального свода изучение летописно-хронографических параллелей, а также версий Амартола приобрело новый смысл. Собственно, основатель этой концепции А. А. Шахматов всегда исходил из предположения о том, что в составе Новгородской первой летописи младшей редакции (далее – НПЛ мл)⁶ дошел свод более древний, чем Повесть временных лет. Однако на первом этапе своих разысканий ученый хронографические источники не привлекал. Например, в первой пробной лекции в Московском университете в 1890 г. А. А. Шахматов говорил о более ранней версии Начальной летописи (по его собственному

¹ Моя искренняя признательность за ценные замечания и уточнения Анне Абрамовне Пичхадзе, Тимофею Валентиновичу Гимону, Явору Милтену.

² Дебаты о том, является ли «Речь Философа», помещенная в ПВЛ под 986 г., произведением древнерусского летописца или более раннего древнеславянского автора (и целиком перенесена летописцем в текст свода), развернулись позднее.

³ Новозаветные цитаты, а также заимствования из Псалтыри в древнеславянском переводе Амартола даются, по моим наблюдениям, в соответствии с уже известными версиями текстов, а не переводятся заново. Правда, то же касается и некоторых ветхозаветных цитат, которые переданы в служебной (паримейной) версии.

⁴ ПСРЛ. М., 1846. Т. 1: Лаврентьевская летопись.

⁵ В том числе некоторые дополнения были сделаны автором этих строк [Вилкул, 2007а, с. 75–76; Вилкул, 2012]. Правда, в одной из недавних монографий, посвященных ПВЛ, сделан своеобразный «откат назад». Ср. высказывание о том, что в ПВЛ четыре цитаты из Амартола: «Амартол — общая частотность в Начальной Летописи — 4» [Михеев, с. 96, ср. с. 68, 75–77]. Это меньше, чем у П. М. Строева.

⁶ Собственно свод обозначается НПЛ мл, текст издания (Новгородская первая летопись старшего и младшего изводов. М.; Л., 1950) обозначен как НН.



определению — «1-й редакции ПВЛ», доведенной до 1074 г.⁷⁾, исходя из сопоставления только самих летописных сводов. Но в его время приобрели популярность исследования хроник, хронографов и палей [Михайлов; Истрин, 1898], и уже в 1897 г. он писал о том, что в Начальном своде и ПВЛ использована Хроника Амартола⁸. С 1900 г. появляются статьи с идеями «хронографа особого состава», оказавшего влияние на летопись, а также Еллинского летописца проторедакции, долженствующего выступать в роли древней болгарской «энциклопедии» X в. [Шахматов, 1900а; Шахматов, 1900б]. Прежде всего, ученый попытался истолковать различия в начальной хронологии НПЛ мл и ПВЛ. Объяснение специфики летописной хронологии он нашел в памятниках хронографических, причисляемых ныне к «семье Хронографа по великому изложению» (далее — ХВИ)⁹. Но отсюда берут начало и более общие воззрения, что в НПЛ мл и Начальном своде 90-х годов XI в. отразилась древняя хронографическая компиляция, составленная, в основном, из фрагментов Хроники Амартола, тогда как в ПВЛ 10-х годов XII в. видим знакомство с полным переводом Амартола.

В работах 1900 г. А. А. Шахматов опирался на те рукописи, которые упоминаются в «Александрии русских хронографов» В. М. Истрина¹⁰, — ныне их относят к Троицкому хронографу¹¹. Однако из их текста невозможно было объяснить некоторые детали композиции НПЛ мл. В частности, начальную дату 6362 г. (в ПВЛ — 6360 г.). В 1904 г. А. А. Шахматовым был найден лучший кандидат на источник новгородской летописи — «Хронограф, соединенный с палеей» [Шахматов, 1904, с. 275–277] (по современной терминологии — Полная хронографическая палея). В то же время В. М. Истрин продолжал работать с хронографическими текстами¹² и выдвинул концепцию ХВИ. Представления

⁷ Сохранившейся в НПЛ мл [Шахматов, 1890, с. 468]. Именно на записях статьи 1074 г. (рассказ о кончине игумена Киево-Печерского монастыря св. Феодосия) обрываются общие записи в НПЛ мл и ПВЛ. Исходная идея была замечательно проста: в НПЛ мл общие с Киевским сводом записи доходят до 1074 г., значит, около этого времени и был составлен отраженный в ней ранний свод. ПВЛ же, очевидно, сложилась позднее, так как доведена до более позднего времени — 10-х годов XII в.

⁸ Пока без разграничения версий — хронографической или полной. Однако можно предполагать, что речь шла о полном переводе, а не о выдержках из Амартола в хронографах и Еллинском летописце [Шахматов, 1897, с. 6, 8].

⁹ «Хронограф по великому изложению» — термин В. М. Истрина, А. А. Шахматов использовал, в основном, обозначение «хронограф особого состава». В одной из поздних работ он употреблял оба термина [Шахматов, 1940, с. 72–74, 146].

¹⁰ Троиц. 728 (Троицкий хронограф по списку: РГБ. Ф. 304.1. Собр. Троице-Сергиевой Лавры. № 728, перв. пол. XV в.) и Унд. 1 (РГБ. Ф. 310. Собр. Ундольского. № 1, посл. четв. XV в.). Ср.: [Истрин, 1893, с. 248; Шахматов, 1900а, с. 181–183].

¹¹ По определению О. В. Творогова, Троицкий хронограф — единственный представитель «второй редакции» ХВИ. При том что «первая редакция», или «древнейший вид», ХВИ, как считает ученый, может быть прослежена лишь на основании сопоставления хронографических цитат в ранних летописях. Ныне она не сохранилась ни в одном памятнике, и состав ее восстановить невозможно [Творогов, 1975, с. 50; Творогов, 2001, с. 152]. В недавней книге Т. В. Анисимовой издан и исследован краткий хронограф 1691 г. Автор работы считает этот текст представителем ХВИ 1-й редакции, на основании которого, как она полагает, позволительно восстанавливать его состав. Судя по всему, это излишне оптимистичное мнение. «Хронограф 1691 г.» представляет собой краткую компиляцию из менее чем 20 листов (для сравнения: полные хронографы занимают 400–700 листов текста), где прослеживаются вторичные чтения разных редакций Хроники Амартола и обнаруживается влияние Краткой хронографической палеи [Анисимова, с. 260–265, 308–309, 331–389]. Это указывает на использование нескольких поздних версий (о Краткой палее см. ниже). Следует добавить, что в том же разделе о хронографе конца XVII в. говорится, что ХВИ 1-й редакции «может быть условно датирован 1068–1071 г.» [Анисимова, с. 265]. Ни одного аргумента для отнесения 1-й редакции ХВИ к этой, хотя бы и условной, дате не приводится, при том что датировки хронографических текстов вызывают споры, а расхождения в датировках измеряются десятилетиями и даже столетиями. Необоснованный тезис подхвачен последующими исследователями [Михеев, с. 126]. Ссылка на раздел о хронографе конца XVII в. привлекается как аргумент в рассуждениях о влиянии хронографических памятников на раннее летописание и в работе: [Стефанович, с. 536].

¹² Исследования В. М. Истрина охватили большинство хронографических текстов, известных на Руси в XI–XV в.: Александрию Хронографическую (1893), Хронику Георгия Синкелла (1903), Толковую палею (1897, 1905–1907), Хронику Малалы (1897–1915), Хронику Георгия Амартола (1920–1930), раннее летописание, затрагивающие проблемы ХВИ (1916, 1924–1925), «Историю Иудейской войны» Иосифа Флавия (1934).



обоих ученых и о первом древнерусском хронографе, и об этапах летописательской работы весьма существенно различались, но их объединяла гипотеза, что в ранних древнерусских сводах использованы разные источники. В предшествующей ПВЛ летописи предполагалось влияние хронографа («...особого состава» или «...по великому изложению»), а затем, на этапе составления ПВЛ, полного перевода Амартола.

Завершил это здание О. В. Творогов — ученому мы обязаны новым исследованием древнерусских хронографов, в том числе точным и подробным описанием состава всех памятников «семьи ХВИ», изданием части Троицкого хронографа, Еллинского летописца 2-й редакции (далее — ЕЛ-2)¹³ и многим другим (см., например: [Творогов, 1975; Творогов, 1983; Творогов, 1989; Творогов, 2001]). Исследователь довел идею до ее логического завершения и постарался снять противоречия в вопросе о влиянии Хронографа в построениях А. А. Шахматова и В. М. Истрина. На общих участках текста НПЛ мл и ПВЛ О. В. Творогов обычно предполагает влияние Хронографа по великому изложению, дошедшее через Начальный свод и «надстроенное» затем полным переводом Хроники [Творогов, 1974; Творогов, 1976].

С этих пор концепция Хронографа по великому изложению существенно не пересматривалась (хотя некоторые споры шли о деталях), а хронографические и летописные параллели повторно не рассматривались. Суть этой концепции в следующем. НПЛ мл отражает более древний Начальный свод и, соответственно, имеет более простую структуру. В частности, что касается заимствований, восходящих в конечном счете к тексту Амартола, в ней якобы отражен только ХВИ и нет следов полного перевода Амартола¹⁴. ПВЛ же считается более поздним сводом и должна быть устроена сложнее. В том числе это касается и цитат из Хроники Амартола: в ПВЛ усматривают и ХВИ, усвоенный через посредство Начального свода, и полный перевод Амартола.

При детальном анализе хронографических и летописных параллелей оказывается, что концепция входит в противоречие с показаниями источников. Я остановлюсь здесь на одном аспекте. А именно — на присутствии заимствований из полного перевода Амартола в НПЛ мл. Точнее сказать, речь пойдет об общих фрагментах НПЛ мл и ПВЛ, то есть о тексте, который традиционно возводят к ранним слоям Начальной летописи, в том числе к Начальному своду. Преимущественно буду останавливаться на тех цитатах из Хроники Амартола, которые отсутствуют в хронографических компиляциях, связанных с «семьей ХВИ»¹⁵. Большинство цитат, разумеется, небольшие, так как обширные фрагменты Хроники «выбраны» предыдущими исследователями. Однако уже А. А. Шахматов успешно привлекал микрозаимствования¹⁶ из

¹³ Летописец Еллинский и Римский. СПб., 1999. Т. I.

¹⁴ Не повторяя многочисленные упоминания в современной литературе, сошлюсь только на недавнюю работу о ПВЛ. С. М. Михеев со ссылкой на О. В. Творогова пишет о том, что в «более ранних, чем ПВЛ, слоях текста Начальной летописи отсутствуют дословные цитаты из полного текста славянского перевода Хроники Амартола» [Михеев, с. 126, ср. также с. 73, 153].

¹⁵ Благодаря подробному описанию состава 4 ранних памятников из «семьи ХВИ», то есть Троицкого хронографа, Полной и Краткой хронографических палей, Еллинского летописца 2-й редакции, совершенно точно известно, что входило в ту или иную компиляцию в «хронографической части» [Творогов, 1975, с. 237–304]. К сожалению, это описание начинается после Третьей книги Царств, «библейская часть» в него не входит. Здесь на помощь приходят издания Полной хронографической палеи (Толковая палея 1477 года. Воспроизведение Синодальной рукописи № 210. Вып. 1. (ОЛДП) 93]. СПб., 1892); Краткой хронографической палеи, подготовленное Е. Г. Водлазкин (Водлазкин Е. Г. Краткая хронографическая палея. Текст. Вып. 1–3 // ТОДРА. СПб., 2006. Т. LVII. С. 891–915; СПб., 2008. Т. LVIII. С. 534–556; СПб., 2010. Т. LXI. С. 345–374); Еллинского летописца 2-й редакции, подготовленное О. В. Твороговым (Летописец Еллинский и Римский), а также оцифрованная рукопись старшего списка Троиц. 728, доступная на сайте Троице-Сергиевой Лавры ([Электронный ресурс]. URL: <http://www.stsl.ru/manuscripts/index.php>).

¹⁶ Сопоставляя тексты, А. А. Шахматов учитывал обширные заимствованные фрагменты (как, например, список стран, распределенных между сыновьями Ноя, или рассказ об Аполонии Тианине), но также и микрозаимствования (как, например, выражение «Скуфию рекше Козары» [Шахматов, 1940, с. 45], а также множество сообщений о событиях X в.).

Амартола, и методика работы с подобными библейскими, хронографическими и летописными параллелями усовершенствована в исследованиях более поздних летописных сводов XII–XIII в. Книжники XII–XIII в. по разным причинам предпочитали небольшие и зачастую переработанные включения из своих источников¹⁷. С учетом этих разработок можно пополнить перечень чтений из Амартола и в записях ПВЛ и НПЛ мл за X–XI в.

Обратимся к записям летописей под 980 г. Здесь князь Владимир Святославич сравнивается с Соломоном. Текст заимствован из Хроники Амартола. Пассаж восходит к Третьей книге Царств (11: 1, 3), но там иначе сформулирована фраза о «женолюбии» Соломона и вместо «наложницы» говорится «хотии». (Текст Третьей книги Царств и некоторых других библейских книг здесь и далее привлекается по Виленскому и Троицкому хронографам. Начальная часть многих полных хронографов содержит первые книги Ветхого Завета, Восьмикнижие и Первую – Четвертую книги Царств, их версии консервативны и часто отражают исходные чтения¹⁸.)

80.12–13Л*; НЛ. С. 128–129	Ам. 147.28–148.1**	3 Цар 11: 1, 3***
«бѣ бо женолюбець . яко же и Соломонъ . бѣ бо рече оу Соломона женъ 700 а наложницъ 300.»	«црѣ Соломонъ бѣ женолюбець и бяхоу емоу владоуше . ѱ. и наложницъ .т.»	«и црѣ Соломонъ бѣ любя жены зѣло... и быѣ емоу женъ ведениць .з. со ^т . а хотіи .т.»

* ПСРЛ. М., 1997. Т. 1. Стб. 80.12–13, здесь и далее ссылки на ПВЛ по Лаврентьевскому списку с разночтениями даются по схеме: 80.12–13Л; см. также: The *Pověst' vremennykh lět: An Interlinear Collation and Paradosis*. Ed. by Donald Ostrowski [Harvard Library of Early Ukrainian Literature. Vol. X]. P. 1. Cambr., Mass., 2003. С. 575–576; в Л Соломан

** По изданию: [Истрин, 1920]. Ссылки на Хронику Амартола здесь и далее даются по схеме: Ам. 147.28.

*** Виленский хронограф. Л. 358. В Троицком хронографе из Третьей книги Царств: «и црѣ Соломонъ бѣ любя жены зѣло... И быѣ емоу женъ ведениць .ц. а хотѣнии .т.», так в старшем списке, Троиц. 728. Л. 131b. Во втором полноценном списке, НСРК F15 (Троицкий хронограф по списку: РНБ. НСРК F15, нач. XVI в.). Л. 217b: «И црѣ Соломанъ бѣ любя жены бѣ зѣло... и быѣ емоу женъ вдовиць .о. а хотіи .т.». Версия Троицкого хронографа, в целом, аналогична версии Виленского хронографа, не принадлежащего к «семье ХВИ», «хотѣнии» – индивидуальная ошибка Троиц. 728, в НСРК F15 – верное «хотіи».

Ср. в Полной палее: «И црѣ Соломонъ бѣ любя жены зѣло... и быѣ емоу женъ вдовиць . ѱ. а хотіи .т.» (Погод. 1435. Л. 343 об.); в Краткой палее: «Бяше же у Соломона женъ 700, а наложницъ 300»¹⁹. Версия Краткой палеи несколько ближе к ПВЛ и НПЛ мл, но это памятник

¹⁷ На материале Толкового Апокалипсиса Андрея Кесарийского и Галицко-Волынской летописи: [Толочко, 2008]; на материале ряда хронографических источников и Киевского свода: [Толочко, 2007; Вилкул, 2010].

¹⁸ Что касается небиблейских включений в Троицком хронографе, то такие систематические дополнения прослеживаются со второй половины Третьей книги Царств. Единичные небиблейские («хронографические») вставки встречаются в памятниках ХВИ, начиная с Книги Иисуса Навина. В Троицком хронографе мною обнаружено единственное подобное дополнение в Книге Иисуса Навина (24: 29), восходящее, возможно, к Хронике Синкелла («и суди ісь ізлю . лѣ^т .к. и .з.»). Аналогичный текст содержит Полная хронографическая палее (Троиц. 728. Л. 20с; Погод. 1435 (РНБ. Собр. Погодина. № 1435, втор. пол. XV в.). Л. 241 об.) и Барсовская палее (ГИМ. Собр. Барсова. № 619, рубеж XIV–XV в. Л. 154d). В подобных случаях контрольным текстом служит Виленский хронограф (Виленский хронограф – Виленский список Иудейского хронографа: Библиотека АН Литвы. F 19–109, перв. треть XVI в.). Он не относится к «семье ХВИ», и, как показывает сравнение со сборниками библейских книг, со 2-й половины Бытия содержит минимум инородных включений (между Книгой Руфь и Первой книгой Царств вписана 5-я книга Хроники Малалы, но внутри библейских книг вмешательство в текст минимально). Книги Царств входят также в рукописные сборники южнославянской редакции, но они претерпели сильное редактирование в XIII–XIV (?) в. и по языку значительно отличаются от того, что видим в летописях.

¹⁹ *Водолазкин Е. Г.* Краткая хронографическая палее // ТОДРЛ. Т. LXI. С. 373–374. Близка Краткой палее здесь версия ЕЛ-2: Летописец Еллинский и Римский. Т. С. 15.



поздний, в том числе испытывавший влияние поздних летописей²⁰. Вдобавок, в Краткой палее вообще не говорится о «женолюбии» Соломона.

Аналогичная картина в «Речи Философа» под 986 г., где цитата из Амартола служит заменой нескольких стихов в окончании Второзакония и в начале Книги Иисуса Навина и резко отличается от полного библейского текста.

96.24– 25Л; НЛ. С. 141	Ам. 104.2–3; 111.16	Второзаконие*	Книга Иисуса Навина**
«и оумре Моисии ту на горѣ . и прия власть Ісѣ Навгинѣ»	« о у м р е М о и с и и на горѣ Варимѣстѣ»; «по Моисии же прिया власть Ісѣ Наоугинѣ»	34.5 и скончася Моисии рабъ гнѣ въ земли Моавли . слово ^м гнѣмъ . 34.6 и погребоша и въ енгѣ въ земли Моавли . близъ дому Фогорова . и не съвѣдѣ никто же скончания его даже и до нѣшнѣго дне . 34.7 Моисии же бѣше ,рѣкѣ лѣтѣ вънегда скончася . не отемнѣста очи емоу ни ислѣста»	«1.1 И бы ^с по скончаниу Моисии ^{нѣ} раба гнѣ . и рече гѣ къ Исоусоу [снови] Нав'виноу . слоузѣ Моисии ^{нѣ} глѣ . 1.2 Моисии рабъ мои скончася . нѣ ^{нѣ} [оу]бо въставѣ преиди Иорданѣ сии ты . и людѣ вси [си] . въ землю юже азъ {дамѣ людемѣ} [даю симѣ] 1.6 оукрѣпися 1.7 и {въвозможаися} [възмужай] . снабдовати и творити . яко же тобѣ заповѣда Моисии рабъ мои . 1.6 ты бо разлоучиши людемѣ симѣ . землю ею же ся кля ^х отцѣмъ и ^х . дати ю симѣ 1.16 и отвѣщавше Исоусоу рѣкоша . все елико заповѣси намѣ . да сътворимѣ . и въ все мѣсто я[мо]же {попустиша} [пустиши] {на ^с и} [ны] идемѣ . 1.17 по всемоу елико послуша[хо ^м] Моисея и тебе послушаемѣ . обаче да [е]сть гѣ бѣгѣ нашѣ с тобою . яко же былѣ съ Моисею ^м ».

* Пятикнижие по списку РГБ. Ф. 304.I. Собр. Троице-Сергиевой Лавры. № 44. Л. 178 об.–179.

** По списку Виленского хронографа. Л. 203 об. В квадратных скобках — дополнения из других рукописей, если они соответствуют греческому тексту; в фигурных скобках — неверные чтения Виленского хронографа.

Ср. в Краткой палее: «И се абие пакы скончася Моисѣи, рабъ Господень, в землѣ Моавлѣ близъ дому Фогорова, живѣ лѣт 127. ... Моисии же бѣше лѣт 100 и 27 скончася. И плакашася его всѣ сыновѣ Израилевѣ 30 днии Моарафѣ Моавѣли у Ердана близъ Ерихона»²¹. Полная Хронографическая палая: «...о смрти Моисеовѣ . И скончася рабъ бѣгии Моисии в земли Моавли . бли^з дому Фогорова»; «о Ісѣ Навгинѣ . воеводѣ жидовѣстѣмъ . И бы^с по скончания Моисеинѣ раба гнѣ . ре^ч гѣ ко Ісоу сноу Навгиноу слоузѣ Моисии^{нѣ} глѣ ... в землю юже азъ даю ва^н»²². В Троицком хронографе здесь версия библейских книг, вначале близкая Толковой палее, далее аналогичная библейским сборникам Восьмикнижия²³.

²⁰ Вообще, прослеживается обратное влияние новгородско-софийских летописей на два поздних памятника «семьи ХВИ» — Еллинский летописец 2-й редакции и Краткую хронографическую палею. О ЕЛ-2 см.: [Клосс, с. 371; Творогов, 1975, с. 159; Творогов, 2001, с. 175; Шибаев, 2004а; Вилкул, 2014б].

²¹ *Водолазкин Е. Г.* Краткая хронографическая палая // ТОДРЛ. Т. LVIII. С. 556.

²² Текст по изданию: Толковая палая 1477 года (список Син. 210). Л. 251b—с. Стб. 646; Л. 251d. Стб. 648. По списку Погод, 1435. Л. 219–219 об.

²³ Старший Троицкий список начинается с Книги Иисуса Навина, все Пятикнижие и начало Книги Иисуса Навина утеряны, до 6-й главы текст Книги восстановлен по Толковой палее (см. Троиц. 728. Л. 1а). В списке НСРК F15 Пятикнижие и Книга Иисуса Навина скопированы по какому-то стандартному списку поздней группы русской редакции, тогда как в Троиц. 728 — промежуточный вариант между ранней и поздней группами русской редакции.



Затем в кратком изложении Книг Царств в «Речи Философа» сталкиваемся со сравнением языческого Ваала с «еллинским» божеством войны — Ареем. Здесь, видимо, пересказ Амартола, хотя сходные фрагменты имеются и у Малалы. В Книгах Царств и выдержках из них в хронографических сборниках никаких сравнений Ваала с Ареем нет.

97.28–29Л; НІ. С.142	Ам. 35.5–7	Мал. 1.19*
«и покланяются Валу . рекъше ратьну бу . еже есть Арѣи** »	«егоже и наре ^ч Арея въ имя блазньныя звѣзды . емоу же Арееви первѣе столпъ поставиша асоурии яко боу [и] доньнѣ поклоняются . и наречють персьскыи Валь бѣ ꙗже сказаемо Арии воискыи бѣ »	«ему * Арѣя поставиша коумирь , прѣввыи асоурии . и акы бу кланяхуся ему . его * и доннѣ зову ^т прѣси Валь бѣ . е* протлѣкоуетса Арии храбрыи бѣ »

* Здесь и далее ссылки по схеме: Мал. 1.19 — Хроника Малалы. Книга 1. Гл. 19 (Истрин В. М. Хроника Иоанна Малалы в славянском переводе. М., 1994. С. 27–28).

** ЛРА арѣи, И ерѣи, в И «е» в «ерѣи» — по записанному. Арѣи — в Х и НІ.

Несколькими строками выше в той же «Речи Философа» говорится об Иеровоаме, который сотворил изваяния («двѣ кравѣ златѣ») и не позволил людям поклоняться истинному богу. Цитируется Амартол, где видим «**кравѣ**» и характерное искажение «въ **Енданѣ**», тогда как в параллельном пассаже в Третьей книге Царств (12: 28–29) «двѣ **оуници** златѣ» и верное «въ **Данѣ**»²⁴. На пассаж обратил внимание уже А. А. Шахматов, но неверно отнес его к хронографическим [Шахматов, 1940, с. 147]. Основанием послужило то, что фраза читается в Краткой хронографической палее²⁵. Но Краткая палея, как теперь известно, является поздней компиляцией первой половины XV в., где, помимо прочего, имеются заимствования из новгородско-софийских летописей (см., например: [Творогов, 2001, с. 174; Водолазкин, 2004; Шибаев 2004б]). В других памятниках «семьи ХВИ» этого фрагмента нет, поэтому нет оснований относить текст к ХВИ. Ср.:

97.23–25Л; НІ. С. 142.	Ам. 177.14–17	Троиц. 728. Л. 238а; Виленский хронограф. Л. 363 об.
«иже створи двѣ кравѣ * златѣ . постави единому въ Вефилѣ на холмѣ . а другую въ Енданѣ . рекъ се ба твоя Изрѣлю...»	«створи бо кравѣ златѣ двѣ . единому постави въ Вефилѣ а .в.ю въ Енданѣ . и ре ^ч къ людемъ довлѣеть вамъ въсхожати въ Иер ^с лмѣ се ба твоя Изрѣлю изведъша тя от земля Егюпетьскыя»	« И створи .в. оуници златѣ . и рече людемъ . не ходите въ Иер ^с лмѣ . сеи бози твои Изрѣлю . изведшии тя от Егюпта . и постави единому въ Вефили . и другую въ Данѣ ».

*Л ошибочно: главѣ, РА коровѣ, так НІ и ІХ.

²⁴ Греч. ἐν Δαυ.

²⁵ В ЕЛ-2 отражена версия Третьей книги Царств: «двѣ юницѣ... въ Данѣ» (Летописец Еллинский и Римский. Т. 1. С. 15).



Библейские цитаты достаточно надежно позволяют проследить, какая версия использована в том или ином случае²⁶. Каждая из них известна в ряде текстов, а для убедительности, как правило, и необходимы более трех-четырёх текстов. Последующие примеры менее удобны в том отношении, что речь идет преимущественно о сюжетных заимствованиях или же о редких оборотах и редкой лексике. В то же время найдены параллели к светским сюжетам, которые часто представляют большой интерес для историков. Кроме того, для этой части существует описание состава памятников «семьи ХВИ» О. В. Творогова, что значительно облегчает определение принадлежности того или иного фрагмента к ХВИ.

О некоторых параллелях мне уже приходилось писать, другие привлекаются впервые. Например, под 971 г. говорится о голоде в стане Святослава: «бѣ гладь великъ . яко по полугривнѣ глава коняча» (73.31–74.1Л; НЛ. С. 124). Ср.: «бы^с гладь велии яко продатися главѣ осли на .л. сребрникъ» (Ам. 180) и «толикъ гладь одержаша и яко и конинуу и мыщиноу ясти имъ» (Ам. 363).

Под 972 г. в известии о смерти князя Святослава печенеги «и оубиша Сѣтослава . [и] взяша главу его . и во лбѣ его съдѣлаша чашю . оковаш^с лобъ его . и пяху по немъ» (74.5–7Л; НЛ. С. 124). Ср. Ам. 487.25–26 о поражении императора Никифора и действиях князя Крума: «потомъ же обнаживъ лѣба и оковавъ сребромъ извную , и повелѣ пити из неа кнземъ българскимъ».

Под 945 г. диалог Ольги и древлян начинается таким образом: «добрѣ приидоша госте» (55.29Л; НЛ. С. 111; ПВЛ: «добри госте придоша»). Ср.: «добрѣ придоша друзи Х^сви» (καλῶς ἦλθον; Ам. 442), ср. также: «добрѣ да приде ч^тныи Селивестре» (καλῶς ἦλθεσ; Ам. 332).

В статьях XI в. под 1074 г. описываются постнические обычаи св. Феодосия Печерского. Как представляется, источниками послужили описания благочестивого поведения из хроник Амартола и Малалы. Ср. тексты:

185.19–25Л; НЛ. С. 199–200	Ам. 390.11–13, о монахе Иоанне при царе Феодосии	Мал. 15.4, о Феодорите*
«вшедъ в пещеру . и затворяше двери пещерѣ и засыпаше перстью... оконцемъ малымъ бесѣдоваше . в суботу ли в недѣлю . а во ины дни пребываше в постѣ и мѣтва ^х ...»	«ни самъ исходя ис келья своя... блг ^с вяше бо точью дверцями и цѣлованье даяше к нему приходящимъ . и тыя не повсегда нѣ дважды не ^а лею . въ соу^бтоу и в не ^а лю а прочая дъни невидимъ бѣаше никакомъ же члвкмъ»	«зазда же заградивъ двери сну и оконцемъ бесѣдоваше приходящимъ к нему и блгословящимъ его»

* Подробнее см.: [Вилкул, 2007б, с. 343–345]; текст: *Истрин В. М.* Хроника Иоанна Малалы в славянском переводе. С. 342.

Под 1068 г. в летописях встречается редкий оборот «начяша... говорити на» (кого-либо) в смысле «роптать»: «и **начяша** людие **говорити**²⁷ на воеводу на Коснячъка» (171.2–3Л; НЛ. С. 189). Ср.: «**начяша** вси **говорити на** нь» (Ам. 429), а также «**начя**^т **говорити на** ц^ря» (Ам. 469).

²⁶ Вариации возникали, как правило, уже на славянской почве. Так, в первом примере из статьи 980 г. текст Септуагинты, послуживший, в конечном итоге, источником всех пассажей: καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμων ἦν φιλοφύναλος. ... καὶ ἦσαν αὐτῷ ἄρχουσαι ἐπτακόσαι καὶ παλλακαὶ τριακόσαι. О некоторых других параллелях см. также: [Вилкул, 2014в].

²⁷ Так во всех списках, кроме Л, где «начяша люди его корити на воеводу...».

Как уже отмечалось, во всех примерах, которые не относятся к библейским сюжетам, речь идет о сюжетном подобии и редких оборотах. Как бы ни была широка база для сравнения, в этих случаях «кухню» исследователя, то есть выяснение степени «редкости», продемонстрировать, как правило, затруднительно²⁸. Впрочем, иногда выяснение необычности выражения не требует больших затрат. Обращусь к последней параллели — обороту «говорити на кого-либо» в смысле «роптать», «оговаривать», «шуметь». Уже само слово «говорити» не слишком типично для древнерусского периода. Гораздо более обычны и более частотны «реци», «глаголати», «вѣщати», «мльвити». См., например, в ПВЛ — единственный пример словоупотребления из приведенной выше статьи 1068 г.; во всех остальных летописях до конца XIII в. слово «говорити» отсутствует (!)²⁹. Эта лексема вообще не встречается также в Александрии Хронографической, Хронике Иоанна Малалы³⁰, Евангелии, Псалтыри, Восьмикнижии³¹, Книгах Царств, «Истории Иудейской войны» Иосифа Флавия... «Говорити» появляется в новгородских берестяных грамотах (№ 131, 373, 530 и 749) позднего периода — 1340 — ок. 1400 г. и XV в. [Зализняк, с. 620, 635, 640, 685]. При этом в Хронике Амартола имеется «говорити»³², а также «наговорити»³³ и «говоръ»³⁴. Сам оборот «говорити на кого-либо», судя по всему, чрезвычайно редок. В словарях и справочниках традиционно указывают единственный летописный пример под 1068 г.³⁵ и пример из Хроники Амартола³⁶.

Следует сделать оговорку: разумеется, фрагменты из Амартола, помещенные в ХВИ, читались и в полном переводе Хроники. В тех случаях, когда в летописях не прослеживаются следы хронографической редакционной работы с текстом Амартола (а они не прослеживаются в большинстве примеров, за редким исключением, каковым, скажем, являются первые годовые статьи НПЛ мл: 6362 и 6428 г. [Вилкул, 20146]), подобные цитаты также можно отнести к полному переводу Хроники. Однако в данной статье внимание обращается лишь на те заимствования из Амартола, которые не имеют соответствий в ХВИ. В общем тексте ПВЛ и НПЛ мл такие цитаты из полного перевода Хроники Амартола отнюдь не единичны. Если задавать более широкие рамки исследования, накапливаются данные, свидетельствующие о

²⁸ Дело усложняется тем, что мы не представляем себе вполне круг чтения ранних древнерусских летописцев. И поскольку не существует тезауруса древнеславянского языка, могут обнаружиться памятники с более точными соответствиями. С другой стороны, при подведении сравнительного материала следует применять общий методический принцип: наличие надежных отождествлений намного увеличивает вероятность того, что и иные, пусть менее точные параллели, происходят из того же источника.

²⁹ Мною привлекалась Ипатьевская летопись за XII в. (Киевский свод) и за XIII в. (Галицко-Волынская летопись), Лаврентьевская за XII—XIII в. и НПЛ за XII—XIII в. (и по Синодальному списку, и по спискам НПЛ мл).

³⁰ Только в Виленском списке в дополнении о золотом руне к Мал. 4.8 (Л. 47): «а инии говоря^т златаго ра^а руна, его ^т добыл^т Асонъ посла^т. стримь сирѣ^т дядко^т своимъ». Однако это выражение не имеет соответствий ни в греческом тексте, ни в других списках (в том числе близких к Виленскому — Архивском и Варшавском). Скорее всего, это вставка времени написания Виленского списка, то есть XVI в.

³¹ Исключения встречаются в отдельных списках, то есть не восходят к тексту перевода, например: «говоры» (!) в м. «вѣщан» в книге Исход (14: 2) в уже упоминавшемся Виленском хронографе. Л. 106.

³² «злы^т же бѣсомъ предстоящимъ и прящимся и говоряхоу прилѣжно и въсхътити к себѣ начинаютъ» (Ам. 441). Кроме того, в уже приведенных оборотах «говорити на кого-либо» (Ам. 429, Ам. 469).

³³ «вода же да Пилата наговоритъ яко приимъ водоу и оумывъся яко невиноватыи невиноватаго и праведнаго бивъ распять» (Ам. 218); «си же да не члвка съвершена покажутъ . но да г^а наговорятъ» (Ам. 324); «наговори къ црви Домника етериарха» (Ам. 545); «наговорень Моустико сый Иоаннъ и парадинастевонъ , рекше премогыи» (Ам. 560). В Ам. 560 последние два слова не имеют соответствия в греческом тексте, примечательно, что эта глосса в тексте призвана объяснить «наговорень».

³⁴ «ни людїе не оумолкнууть от говора своего» (Ам. 40); «ни дымъ крѣпкыи и теченье и молва . и говоръ и кричание печальный» (Ам. 244); «Зои же с црвь спящи и говоръ вноушивши , дверцаи выклонившия , оумлѣкнуу» (Ам. 531); в одном случае «говоръ на...»: «говоръ на црѣя имыи многъ» (Ам. 539).

³⁵ См., например: *Срезневский И. И.* Материалы для Словаря древнерусского языка по письменным памятникам. СПб., 1893. Т. 1. Стб. 530; Словарь древнерусского языка XI—XIV в. М., 1989. Т. 2. С. 342; в Старославянском словаре указан один пример только на «говорити»: «не говори ни съмяти доушы дѣвици», Супр. 248, 467 (Старославянский словарь (по рукописям X—XI веков). М., 1999. С. 172).

³⁶ В электронном словаре: <http://eslovník.ru/slovník/action/>.

том, что новгородская летопись в этом смысле сложнее, нежели ПВЛ, где использован, по-видимому, лишь полный перевод Амартола³⁷. Стало быть, «надстроенной структурой» следует считать именно НПЛ мл. Но здесь я ограничилась задачей показать наличие фрагментов из полного перевода Хроники Амартола в общем тексте ПВЛ и НПЛ мл. Смею надеяться, эта простая задача выполнена. И значит, поддерживаемый многолетней традицией тезис о том, что текст НПЛ мл представляет собой с точки зрения привлечения хронографических памятников простую компиляцию, неверен.

Литература

- Анисимова Т. В. Хроника Георгия Амартола в древнерусских списках XIV–XVII вв. М., 2009.
- Вилкул Т. Повесть временных лет и Хронограф // *Palaeoslavica*. 2007. Т. XV. № 2. Р. 56–116. (Вилкул 2007а)
- Вилкул Т. Л. «Капища из Корсуня» князя Владимира // *Ruthenica*. 2007. Т. VI. С. 343–345. (Вилкул 2007б)
- Вилкул Т. Л. О хронографических источниках Киевского летописного свода // ТОДРЛ. СПб., 2010. Т. LXI. С. 382–397.
- Вилкул Т. Л. О происхождении «Речи Философа» // *Palaeoslavica*. 2012. Т. XX. № 1. Р. 1–15.
- Вилкул Т. Л. Походження хронографічних джерел Початкового літопису. Пункт відліку — «Хронограф по великому ізложенію» // Український історичний журнал. 2014. № 2 (в печати) (Вилкул 2014а).
- Вилкул Т. Л. «Посла князь Игорь на греки вои...». Источники статьи 6428 г. Новгородской первой летописи младшего извода о походе руси на Константинополь, 2014 (в печати). (Вилкул 2014б).
- Вилкул Т. Л. Как составитель Начальной летописи работал с Хроникой Георгия Амартола, 2014 (в печати). (Вилкул 2014в)
- Водолазкин Е. Г. Хроника Амартола в новонайденных списках // ТОДРЛ. СПб., 1992. Т. XLV. С. 322–332.
- Водолазкин Е. Г. Редакции Краткой Хронографической Палеи // ТОДРЛ. СПб., 2004. Т. LVI. С. 164–180.
- Зализняк А. А. Древненовгородский диалект. М., 2004.
- Истрин В. М. Александрия русских хронографов. Исследование и текст. М., 1893.
- Истрин В. М. Замечания о составе Толковой Палеи. I–VI. СПб., 1898 (Сб. ОРЯС. Т. LXV. № 63).
- Истрин В. М. Книги временныя и образныя Георгия Мниха. Хроника Георгия Амартола в древнем славяно-русском переводе. Т. I: Текст. Пг., 1920; Т. II: Греческий текст «Продолжения Амартола». Исследование. Пг., 1922.
- Клосс Б. М. К вопросу о происхождении Еллинского летописца второго вида // ТОДРЛ. Л., 1972. Т. XXVII. С. 370–379.
- Матвеев В., Щеголева Л. Книги временные и образные Георгия Монаха. М., 2006. Т. I. Ч. 1–2.
- Матвеев В., Щеголева Л. Берегись профана! Об ошибках в новой работе по текстологии ВГМ // Книги временные и образные Георгия Монаха. М., 2011. Т. II. Ч. 2. С. 878–894.
- Михайлов А. В. Общий обзор состава, источников, редакций и литературных источников Толковой палеи // Варшавские университетские известия. 7. Варшава, 1895. С. 1–21.
- Михеев С. М. Кто писал «Повесть временных лет»? М., 2011.
- Стефанович П. С. Сказание о призвании варягов или *Origo gentis russorum?* // Древнейшие государства Восточной Европы 2010. М., 2012. С. 514–583.
- Строев П. О византийском источнике Нестора // Труды и летописи ОИДР. 1828. Ч. 4. Кн. 1. С. 167–183.
- Творогов О. В. Повесть временных лет и Хронограф по великому изложению // ТОДРЛ. Л., 1974. Т. XXVIII. С. 99–113.

³⁷ Эта тема затрагивалась в нескольких моих работах. Например, серия заимствований из разных мест Амартола в статье 1064/1065 г. не имеет четких признаков «хронографической редакции» [Вилкул, 2007а, с. 79–83; Вилкул, 2014а]. Далее, во Введении ПВЛ и «Речи Философа» использованы заимствования не из ХВИ, а из переводов хроник. Обнаружен один и тот же набор источников, включающий переводы Хроники Амартола и Малалы и Книгу Юбилеев [Вилкул, 2012], при этом «Речь Философа» без существенных изменений читается в НПЛ мл.

- Творогов О. В. Древнерусские хронографы. Л., 1975.
- Творогов О. В. Повесть временных лет и Начальный свод (текстологический комментарий) // ТОДРЛ. Л., 1976. Т. XXX. С. 3–26.
- Творогов О. В. Материалы к истории русских хронографов. 2. Софийский хронограф и «Хроника Иоанна Малалы» // ТОДРЛ. Л., 1983. Т. XXXVII. С. 188–221.
- Творогов О. В. Материалы к истории русских хронографов. 3. Троицкий Хронограф // ТОДРЛ. Л., 1989. Т. XLII. С. 287–343.
- Творогов О. В. Летописец Еллинский и Римский. Текстологические и источниковедческие проблемы // Летописец Еллинский и Римский. СПб., 2001. Т. II.
- Толочко А. П. Печерский мятеж 1182 г. // Ruthenica. 2007. Т. VI. С. 351–352.
- Толочко А. П. Галицкие «приточники» // Ruthenica. Киев, 2008. Т. VII. С. 201–209.
- Шахматов А. А. О сочинениях преподобного Нестора (первая пробная лекция на заседании историко-филологического факультета Московского университета 1 марта 1890 г.) // Шахматов А. А. История русского летописания. СПб., 2003. Т. 1. Кн. 2. С. 465–475.
- Шахматов А. А. Хронология древнейших русских летописных сводов // ЖМНП. 1897. Ч. CCCX. № 4. Отд. 2. С. 463–482.
- Шахматов А. А. Начальный Киевский летописный свод и его источники // Юбилейный сборник в честь Всеволода Федоровича Миллера, изданный его учениками и почитателями. М., 1900. С. 1–9. (Шахматов 1900а)
- Шахматов А. А. Древнеболгарская энциклопедия X в. // Византийский временник. 1900. Т. VII. Вып. 1–2. С. 1–35. (Шахматов 1900б)
- Шахматов А. А. Толковая паля и русская летопись // Статьи по славяноведению. СПб., 1904. Вып. 1. С. 199–272.
- Шахматов А. А. Повесть временных лет и ее источники // ТОДРЛ. Л., 1940. Т. IV. С. 11–150.
- Шибает М. А. Летописные источники Еллинского летописца второго вида // Рукописная книга Древней Руси и славянских стран: от кодикологии к текстологии. СПб., 2004. С. 187–204. (Шибает 2004а)
- Шибает М. А. Кодикологическое описание перебургских списков Краткой Хронографической Палеи // ТОДРЛ. СПб., 2004. Т. LVI. С. 146–163. (Шибает 2004б)